




Стивен Крейн

Ш Л Ю П К А

*в открытом
море*

Часть 2

Адаптированный рассказ для
перевода, пересказа и аудирования



Стивен Крейн
Шлюпка в открытом море.
Часть 2. Адаптированный
рассказ для перевода,
пересказа и аудирования

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=64037806
ISBN 9785005327567*

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге 1028 английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Об учебном пособии	6
Об авторе	8
Аннотация	10
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	11
Комментарий	12
Аудирование	14
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	15
От автора перевода	16
Об учебных пособиях серии ©	17
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	19
Упражнение 1 (1 028 слов и идиом)	21
Конец ознакомительного фрагмента.	24

**Шлюпка в открытом
море. Часть 2
Адаптированный
рассказ для перевода,
пересказа и аудирования**

Стивен Крейн

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Стивен Крейн, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-2756-7 (т. 2)

ISBN 978-5-0053-1656-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. знакомство со староанглийским языком;
6. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала

по прилегающей ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается выполнить аудирование материала по прилегающей ссылке, прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Стивена Крейна. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Об авторе



Стивен Крейн (англ. Stephen Crane) родился 1 ноября 1871 года в Ньюарке (штат Нью-Джерси), американский поэт, прозаик и журналист, представитель импрессионизма, основоположник верлибра в американской поэзии. Оказал большое влияние на англоязычную культуру.

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге **1028** английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления

Данное учебное пособие содержит **1028** английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание английского языка на уровне C2 предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если **ежедневно** «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское радио

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите фильмы с субтитрами <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать и работать с иностранными текстами в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Да и тоскливо сердцу (and I be..* sick at heart/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...**king** – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

* – звёздочкой отмечены неправильные глаголы, в этом случае в скобках после слеша указываются его формы, например:

(and I be..* sick at heart/ am, is, are)

Я ничего не видел (I see..* nothing/ saw/ seen// **Present Perfect**). – данный глагол автор произведения поставил в Present Perfect Tense.

(!) – на этом месте должен быть предлог.

Упражнение 1 (1 028 слов и идиом)

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание близко к тексту на английском языке, абзац за абзацем.

Автор Стивен Крейн / By Stephen Crane

1897 год / 1897

Шлюпка в открытом море / The open boat

Часть 2 / Part 2

По мере того, как (as) лодка (...boat) отскакивала (bounce..) от (from) верхушки (...top) каждой волны (!) each wave), ветер (...wind) ворошил (tear..* through/ tore/ torn // Past Simple) волосы (...hair) на непокрытых головах мужчин (!) ...hatless men), и (and) по мере того, как (as) судно (...craft) накреняло (plop..) свою корму (her stern down), брызги воды снова (again ...spray) проносились (slash..) мимо них (past them).

Гребень (...crest) каждой (!) each) из этих волн (!)

these waves) **был холмом** (be..* a hill/ was, were), **с** (from) **вершины** (...top) **которого** (!) **люди** (...men) **обозревали** (survey.. [*сёвей*] // *Past Simple*) **считанные секунды** (for a moment) **необъятное** (a broad) **бурлящее** (tumultuous [*тьюмалчиес*]) **пространство** (expanse), **в котором светило солнце** (shining) **и** (and) **бушевал ветер** (wind-riven [*винд-ривен*]).

Вероятно, это было превосходно (it be..* probably splendid). **Должно быть, она была** (it be..* probably) **великолепна** (glorious), **эта игра** (this play) **свободного моря** (!) ...free sea), **бушующего** (wild), **в переливах** (with lights) **изумрудного** (!) emerald), **белого** (and white) **и янтарного света** (and amber [*амба*]).

«**Мега хорошая** (bully* [*бали*] good) **штука** (thing) **этот** (it be..*/ am, is, are) **ветер с берега** (an on-shore wind),» **сказал повар** (say..* ...cook/ said/s said):

«**Если бы не он** (if not), **где бы** (where) **мы** (we) **сейчас были** (be..)? **И не было бы никакого шоу** (wouldn't have a show).»

* *Bully* – хулиган, задира.

«**Это точно** (that be..* right),» **сказал корреспондент**

(say..* the correspondent/ said/ said).

Занятый греблей механик (...busy oiler) **кивнул** (nod..)
в знак согласия (his assent [*эсэнт*]).

Тогда (then) **капитан**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.